

## REFERENCES

- Asmarani, R. (2016). 199 The translation procedures of cultural expressions applied in a game of thrones. *LITE: Jurnal Bahasa, Sastra, Dan Budaya*, 12(2), 199–218.
- Bogdan, Robert., & Biklen, S. Knopp. (1998). *Qualitative research for education : An introduction to theory and methods*. Allyn and Bacon.
- Catford, J. C. (1965). *A linguistic theory of translation* (Vol. 31). Oxford University Press London.
- Creswell, J. W., & Creswell, J. D. (2018). *Research design: qualitative, quantitative, and mixed methods approaches*. SAGE Publications.  
<https://books.google.co.id/books?id=335ZDwAAQBAJ>
- DeepL, S. E. (2022). DeepL translator. cologne: DeepL SE.[Google Scholar].  
<https://www.deepl.com/en/translator>
- Dewi, N. K. A. S. (2016). Procedures of translation in the english novel the hunger games: mockingjay into indonesian. *Jurnal Humanis*, 15, 56–63.
- EYD V. (n.d.). Retrieved July 31, 2023, from <https://ejaan.kemdikbud.go.id/>
- Fadly, A. (2013). *The analysis of translation procedures in subtitle Hachiko movie*.
- Ghaemi, F., & Benyamin, J. (2010). *Strategies used in the translation of interlingual subtitling*.
- Glosbe. (n.d.). Glosbe Dictionary - All languages of the world in one place. Retrieved July 26, 2023, from <https://glosbe.com/>
- Hariyanto, S. (2005). Subtitling: Di antara keterbatasan bahasa-budaya dan media (sekilas tinjauan). *International Conference on Translation: Translation, Discourse, and Culture*.

- Harjanti, D. (2020). *Indonesian translation acceptability of directive utterances in harry potter novel and the application in translation teaching*. KnE Social Sciences.
- Hoed, B. H. (2011). Penerjemah, penerjemahan, terjemahan, dan dinamika budaya: menatap peran penerjemahan pada masa lalu di nusantara. *Masyarakat Indonesia*, 37(1), 57–80.
- Hornby, A. S., Lea, D., & Bradbery, J. (2020). Oxford Learner's Dictionaries | Find definitions, translations, and grammar explanations at Oxford Learner's Dictionaries. <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>
- Kabir, S. M. S. (2016). Basic guidelines for research: An introductory approach for all disciplines. *Book Zone Publication*, 4(2), 168–180.
- Kania, A. N. (2014). *An analysis of english-indonesian subtitling procedures of the movie entitled "into the wild."*
- Kemdikbud, P. B. (2022). Pencarian - KBBI Daring. <https://kbbi.kemdikbud.go.id/>
- Larson, M. L. (1984). *Meaning-based Translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America. <https://books.google.co.id/books?id=gFtiAAAAMAAJ>
- Larson, M. L. (1998). *Meaning-based Translation: A guide to cross-language equivalence*. University Press of America. <https://books.google.co.id/books?id=q5ooAQAAIAAJ>
- Mahoni, B. (1982). Kamus Inggris-Indonesia, Indonesia Inggris. A. Dictionary.
- McIntosh, C. (n.d.). Cambridge Dictionary | English dictionary, translations & thesaurus. 2013. Retrieved July 26, 2023, from <https://dictionary.cambridge.org/>

- Merriam-Webster. (n.d.). Thesaurus by Merriam-Webster: find synonyms, similar words, and antonyms. 2022. Retrieved July 26, 2023, from <https://www.merriam-webster.com/thesaurus>
- Miles, M. B., & Huberman, A. M. (1994). *Qualitative data analysis: An expanded sourcebook*. SAGE Publications. [https://books.google.co.id/books?id=U4IU\\_-wJ5QEC](https://books.google.co.id/books?id=U4IU_-wJ5QEC)
- Mujahidah, H. (2015). *The analysis of translation procedure in twilight saga new moon the movie english language teaching department of tarbiyah and teacher training faculty the state islamic intitute syekh nurjati cirebon 2015 m/1436 h*.
- Munday, J. (2009). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Taylor & Francis. <https://books.google.co.id/books?id=AjmMAgAAQBAJ>
- Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.
- NA, N. A. (2004). Welcome to Macmillan education customer support. <https://macmillaneducation.secure.force.com/help/>
- Nababan, M., & Nuraeni, A. (2012). *Pengembangan model penilaian kualitas terjemahan*.
- Newmark, P. (1988). *A textbook of translation*. Prentice-Hall International. <https://books.google.co.id/books?id=ABpmAAAAMAAJ>
- Newmark, P. (2001). *Approaches to translation*. Akadémiai Kiadó.
- Nida, E. A. (1982). Taber.(1982). *In the theory and practice of translation*. Leiden: EJ Brill.

*Pengertian kolonialisme dan imperialisme halaman all - Kompas.com.* (n.d.). Retrieved July 31, 2023, from <https://www.kompas.com/skola/read/2020/07/09/180000569/pengertian-kolonialisme-dan-imperialisme?page=all>

Rabiger, M. (2009). *Directing the documentary*. CRC Press.

Reduplikasi. (n.d.). Retrieved July 31, 2023, from <https://p2k.stekom.ac.id/ensiklopedia/Reduplikasi>

*Salah kaprah penggunaan bentuk jamak - Kompas.id.* (n.d.). Retrieved July 31, 2023, from <https://www.kompas.id/baca/opini/2023/01/26/salah-kaprah-penggunaan-bentuk-jamak>

Shuttleworth, M. (2014). *Dictionary of translation studies*. Routledge.

Sinonim Kata | Thesaurus English | Tesaurus Indonesia. (n.d.). Retrieved July 26, 2023, from <https://sinonimkata.com/>

Sugiyono, D. (2022). *Metode penelitian pendidikan pendekatan kuantitatif, kualitatif dan R&D*. Alfabeta.

Venuti, L. (2000). *The translation studies reader*. Routledge. <https://books.google.co.id/books?id=4usxDBioV5UC>

Venuti, L. (2008). 2008. In *The translator's invisibility: A history of translation*.

Vinay, J.-P., & Darbelnet, J. (2000). A methodology for translation. *The translation studies reader*, 84–93.

*What is the Oxford Comma? - Oxford royale academy.* (n.d.). Retrieved July 31, 2023, from <https://www.oxford-royale.com/articles/oxford-comma/>

Williams, Chris. (Director). (2022, July 8). *The Sea Beast* [Film]. Netflix Web.